

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1988 Nr. 144

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk
Bhutan inzake de tewerkstelling van ontwikkelingswerkers;
Thimpu, 1 juli 1988*

B. TEKST

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Royal
Government of Bhutan of the employment of development associates**

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Royal Government of Bhutan, desirous of promoting understanding and friendly relations between the peoples of the two countries by the exchange of knowledge and professional skills, have agreed as follows:

Article 1

1) The Netherlands Government shall within the limits imposed by the availability of manpower, financial and material resources, dispatch technical assistants to serve on specific development projects in Bhutan selected for this purpose.

2) The Netherlands Government shall entrust the implementation of this Agreement to the SNV-Netherlands Development Organisation (hereinafter called: SNV).

3) The details of implementation and administration of this Agreement shall be arranged between SNV and the competent authorities of the Royal Government of Bhutan.

Article 2

1) The Royal Government of Bhutan shall afford the development associates all the assistance they may reasonably require for the satisfactory performance of their duties.

2) During the period of their stay in Bhutan the development associates shall respect the laws and regulations of the The Royal Government of Bhutan in force.

3) Subject to prior consultation with and agreement of the The Royal Government of Bhutan, representatives of the Netherlands Government or of the SNV may observe the progress of work in connection with the project to which the development associates will be assigned.

Article 3

1) Notwithstanding the provisions of Article 1, of this Agreement the Netherlands Government shall have the right to recall a development associate after consultation with the appropriate authorities of the Royal Government of Bhutan. If possible, however, such action should not impair the execution of the project or programme to which the development associates¹⁾ has been assigned.

2) The Royal Government of Bhutan shall have the right to request the Netherlands Government to recall a development associate if his personal or professional conduct justifies such as measure. The Royal Government of Bhutan shall not, however, avail itself of this right before having lodged a complaint with the authorized representative of the Netherlands Government in Bhutan and having discussed measures by which the development associate might be placed in an alternative appointment.

Article 4

The Netherlands Government shall:

a) be responsible for the pre-assignment training of development associates prior to their arrival in Bhutan;

b) meet the cost of social insurance, salaries, and passage from and to the Netherlands for all development associates;

c) furnish the development associates with such personal and professional equipment, inclusive of motor-vehicles, as is deemed necessary for the effective execution of their tasks, where such equipment cannot be made available by the project authorities.

¹⁾ Lees: associate.

The equipment in question shall remain the property of the Netherlands Government unless, by mutual agreement, the ownership thereof has been vested in the Royal Government of Bhutan.

Article 5

The Royal Government of Bhutan shall make provisions for the clearance and temporary storage at the place of arrival in Bhutan of equipment mentioned in Article 4c.

Article 6

The Royal Government of Bhutan shall:

a) exempt the development associates from import and customs duties on new or used household effects and personal belongings as well as professional equipment, imported into Bhutan within six months of their arrival or that of their dependants, provided such goods are re-exported from Bhutan at the time of departure or within such period as may be agreed upon by the Royal Government of Bhutan;

b) exempt from all import and export duties and other official charges the equipment (including all kinds of motor-vehicles) and other supplies provided by the Netherlands Government or the SNV destined for the implementation of agreed projects;

c) exempt from all taxes and other fiscal charges all emoluments received by the development associates from Netherlands sources or to be remitted from overseas as payment for their services;

d) make provisions for duty-free importation or purchase from bond of one motor-vehicle by the development associate within six months of first arrival in Bhutan provided that such vehicle if sold to a person not likewise privileged, shall be subject to payment of an appropriate import duty based on the estimated value of the vehicle at the time of its being sold;

e) grant the development associates, as far as all their Netherlands remunerations are concerned, the most favourable exchange facilities applicable to non-resident;

f) provide the development associates with the working and residence permits free of charge as and whenever required, and with identity documents to assure them of full assistance from the appropriate authorities of Bhutan in the performance of their duties;

g) provide the development associates and their families with permission to enter or leave the country at any time subject only to the applicable immigration laws of Bhutan and offer them repatriation facilities in time of national or international crises as may be reasonable under the circumstance;

h) exempt the development associates from the payment of fees

and any other charges relating to visa, immigration, and personal registration matters;

i) exempt the development associates or their dependants from national service obligations;

j) grant the development associates immunity from legal action in respect of any acts done and words spoken or written in their official capacity;

k) the preceding paragraphs of this Article shall equally apply to those development associates, who after termination of their first period of service engage to a new period of service.

Article 7

The Royal Government of Bhutan:

a) provides the development associates with free housing as entitled to other international and bilateral volunteers working in Bhutan;

b) provides the development associates with medical facilities as per the Bhutan Civil Service Rules;

c) agrees to contribute a monthly living allowance to the development associates irrespective of their post titles, at a rate to be mutually agreed upon by the Royal Government of Bhutan and SNV.

Article 8

1) The Royal Government of Bhutan shall indemnify and hold harmless the Government of the Kingdom of the Netherlands, the SNV and the development associates against any extra-contractual civil liabilities arising from any act or omission on the part of one or more of the said individuals, in the course of the performance of their duties under this Agreement, which causes the death or physical injury of a third party, or damage to the property of a third party in so far as not covered by insurance – and shall abstain from making any claim or instituting any action for extracontractual liability unless such liability derives from willful misconduct or gross negligence.

2) In the event that the Royal Government of Bhutan holds harmless the Netherlands Government, the SNV and the development associates against a claim of¹⁾ action for extra-contractual civil liability in accordance with paragraph 1 of this Article, the Royal Government of Bhutan shall be entitled to exercise all rights to which the Netherlands Government, the SNV and the development associates would have been entitled.

¹⁾ Lees: or.

Article 9

The provisions as contained in Article 6, paragraph b, Article 7 and Article 8 of the present Agreement shall equally apply to the Resident Representative of the SNV in Bhutan and to his non-resident staff.

Article 10

1) The present Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Royal Government of Bhutan have informed each other in writing that the constitutional requirements in their respective countries have been complied with.

2) The present Agreement shall be valid for a term of three years and shall be renewable by tacit consent for similar periods afterwards, unless one of the Governments notifies the other at least six months before the expire of the current period of its intention to terminate it.

3) As regards the Kingdom of the Netherlands this Agreement shall apply to the Kingdom in Europe only.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, duly authorized there to, have signed the present Agreement.

DONE at Thimphu, on 1st of July 1988, in duplicate, in English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands,

(sd.) E. M. SCHOO

Mrs. E. M. Schoo
Ambassador of the Netherlands
to India, Bhutan and Nepal

For the Royal Government of Bhutan,

(sd.) D. S. TOBGYE

Dasho Sonam Tobgye
Secretary
Royal Civil Service Commission

C. VERTALING**Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Koninkrijk Bhutan inzake de tewerkstelling van ontwikkelingswerkers**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Koninkrijk Bhutan, geleid door de wens door uitwisseling van kennis en vakbekwaamheid de goede verstandhouding en de vriendschappelijke betrekkingen tussen de volken van beide landen te bevorderen, zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1

1) De Nederlandse Regering zendt, binnen de personele, financiële en materiële mogelijkheden, ontwikkelingswerkers uit teneinde een bijdrage te leveren aan de voor dit doel uitgekozen ontwikkelingsprojecten in Bhutan.

2) De Nederlandse Regering draagt de uitvoering van deze Overeenkomst op aan de SNV-de Stichting Nederlandse Vrijwilligers (hierna te noemen: SNV).

3) De bijzonderheden van de uitvoering en de toepassing van deze Overeenkomst worden geregeld tussen de SNV en de bevoegde autoriteiten van de Regering van het Koninkrijk Bhutan.

Artikel 2

1) De Regering van het Koninkrijk Bhutan verleent de ontwikkelingswerkers alle steun die zij redelijkerwijs nodig kunnen hebben om hun taken op bevredigende wijze uit te voeren.

2) Tijdens hun verblijf in Bhutan zijn de ontwikkelingswerkers gehouden de geldende wetten en voorschriften van de Regering van het Koninkrijk Bhutan te respecteren.

3) Mits vooraf overleg wordt gepleegd en overeenstemming wordt bereikt met de Regering van het Koninkrijk Bhutan, kunnen vertegenwoordigers van de Nederlandse Regering of van de SNV zich op de hoogte komen stellen van de vorderingen die worden gemaakt met de werkzaamheden die verband houden met het project waarbij ontwikkelingswerkers zullen worden tewerkgesteld.

Artikel 3

1) Niettegenstaande de bepalingen van artikel 1 van deze Overeenkomst heeft de Nederlandse Regering het recht na overleg met de desbetreffende autoriteiten van de Regering van het

Koninkrijk Bhutan een ontwikkelingswerker terug te roepen. Indien mogelijk mag een dergelijke maatregel evenwel de uitvoering van het project of het programma waarbij de ontwikkelingswerker is tewerkgesteld, niet hinderen.

2) De Regering van het Koninkrijk Bhutan heeft het recht de Nederlandse Regering te verzoeken een ontwikkelingswerker terug te roepen indien zijn persoonlijk of beroepsmatig gedrag een dergelijke maatregel rechtvaardigt. De Regering van het Koninkrijk Bhutan maakt van dit recht evenwel eerst gebruik nadat zij een klacht heeft ingediend bij de bevoegde vertegenwoordiger van de Nederlandse Regering in Bhutan en de maatregelen heeft besproken die zouden kunnen worden genomen om de betrokkene in een andere functie te werk te stellen.

Artikel 4

De Nederlandse Regering:

a) belast zich met de aan de tewerkstelling voorafgaande opleiding van de ontwikkelingswerkers vóór hun aankomst in Bhutan;

b) betaalt voor alle ontwikkelingswerkers de kosten van sociale verzekering, salarissen, en de kosten van de reis van en naar Nederland;

c) verschafft de ontwikkelingswerkers die persoonlijke en bij de uitoefening van hun beroep te gebruiken uitrusting, met inbegrip van motorvoertuigen, die nodig wordt geacht voor de doeltreffende uitvoering van hun taken, wanneer deze uitrusting niet door de projectautoriteiten ter beschikking kan worden gesteld.

Deze uitrusting blijft het eigendom van de Nederlandse Regering tenzij onderling is overeengekomen dat het eigendomsrecht bij de Regering van het Koninkrijk Bhutan berust.

Artikel 5

De Regering van het Koninkrijk Bhutan neemt maatregelen voor de inkleding en tijdelijke opslag op de plaats van aankomst in Bhutan van de in artikel 4, letter c, genoemde uitrusting.

Artikel 6

De Regering van het Koninkrijk Bhutan:

a) verleent de ontwikkelingswerkers vrijstelling van invoer- en douanerechten op nieuwe of gebruikte huishoudelijke goederen en persoonlijke bezittingen, alsmede op beroepsuitrusting, ingevoerd in Bhutan binnen zes maanden na hun aankomst of die van hun gezinsleden, mits deze goederen weer uit Bhutan worden uitgevoerd

op het tijdstip van vertrek of binnen een door de Regering van het Koninkrijk Bhutan goedgekeurde termijn;

b) verleent vrijstelling van alle in- en uitvoerrechten en andere officiële heffingen op de uitrusting (inclusief alle soorten motorvoertuigen) en andere goederen die verstrekt zijn door de Nederlandse Regering of de SNV en die zijn bestemd voor de uitvoering van de overeengekomen projecten;

c) verleent vrijstelling van alle belastingen en andere fiscale heffingen op alle door de ontwikkelingswerkers uit Nederlandse bron te ontvangen of aan hen vanuit het buitenland over te maken emolumenten als betaling voor hun diensten;

d) treft maatregelen voor belastingvrije invoer of aankoop uit entrepot van één motorvoertuig door de ontwikkelingwerker binnen zes maanden na de eerste aankomst in Bhutan, met dien verstande dat over een dergelijk voertuig, indien verkocht aan een persoon die niet dezelfde voorrechten geniet, een passende invoerbelasting moet worden betaald gebaseerd op de geschatte waarde van het voertuig op het tijdstip van verkoop;

e) verleent de ontwikkelingswerkers inzake al hun uit Nederland afkomstige inkomsten de gunstigste wisselfaciliteiten die gelden voor niet-ingezetenen;

f) verschaft de ontwikkelingswerkers kosteloos arbeids- en verblijfsvergunningen, indien en wanneer vereist, alsmede identiteitspapieren welke bij de uitvoering van hun taken de volledige steun waarborgen van de desbetreffende autoriteiten van Bhutan;

g) verleent de ontwikkelingswerkers en hun gezinnen toestemming te allen tijde het land binnen te komen of te verlaten, waarbij zij zich uitsluitend behoeven te onderwerpen aan de toepasselijke immigratiewetten van Bhutan, en biedt hen in tijden van nationale of internationale crises de repatriëringsfaciliteiten die onder de omstandigheden redelijk kunnen worden geacht;

h) verleent de ontwikkelingswerkers vrijstelling van de betaling van leges en andere heffingen met betrekking tot visa, immigratie en persoonlijke registratie;

i) stelt de ontwikkelingswerkers en hun gezinsleden vrij van nationale dienstplicht;

j) vrijwaart de ontwikkelingswerkers van rechtsvervolging op grond van enig handelen en enig gesproken of geschreven woord in hun officiële hoedanigheid.

k) de voorgaande bepalingen van dit artikel zijn eveneens van toepassing op ontwikkelingswerkers die na afloop van hun eerste dienstverband een nieuw dienstverband aangaan.

Artikel 7

De Regering van het Koninkrijk Bhutan:

a) verschaft de ontwikkelingswerkers kosteloze huisvesting op

dezelfde voet als andere vrijwilligers die uit hoofde van internationale of bilaterale overeenkomsten in Bhutan werken;

b) biedt de ontwikkelingswerkers medische verzorging volgens de regels voor overheidsambtenaren van Bhutan (Bhutan Civil Service Rules);

c) stemt erin toe de ontwikkelingswerkers ongeacht hun functie een maandelijksse toelage voor de kosten van levensonderhoud te betalen, waarvan de hoogte dient te worden overeengekomen tussen de Regering van het Koninkrijk Bhutan en de SNV.

Artikel 8

1) De Regering van het Koninkrijk Bhutan vrijwaart de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, de SNV alsmede de ontwikkelingswerkers tegen elke niet-contractuele wettelijke aansprakelijkheid voortvloeiend uit een handeling of een nalatigheid van een of meer van genoemde personen tijdens de uitvoering van hun werkzaamheden vallend onder deze Overeenkomst, die de dood of het lichamelijk letsel van een derde dan wel schade aan de eigendom van een derde ten gevolge heeft, voor zover deze gevallen niet zijn gedekt door een verzekering – en ziet af van elke vordering tot schadevergoeding of van elke rechtsvordering ter zake van niet-contractuele aansprakelijkheid, tenzij deze aansprakelijkheid het gevolg is van opzettelijk onjuist handelen of grove nalatigheid.

2) Ingeval de Regering van het Koninkrijk Bhutan de Nederlandse Regering, de SNV en de ontwikkelingswerkers vrijwaart van elke vordering tot schadevergoeding of elke rechtsvordering ter zake van niet-contractuele wettelijke aansprakelijkheid overeenkomstig het eerste lid van dit artikel, is de Regering van het Koninkrijk Bhutan gerechtigd alle rechten uit te oefenen die de Nederlandse Regering, de SNV en de ontwikkelingswerkers zouden kunnen doen gelden.

Artikel 9

De bepalingen van artikel 6, letter b, artikel 7 en artikel 8 van deze Overeenkomst zijn van overeenkomstige toepassing op de plaatselijke vertegenwoordiger van de SNV in Bhutan en op zijn personeelsleden die niet-ingezetenen zijn.

Artikel 10

1) Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum waarop de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Koninkrijk Bhutan elkaar schriftelijk hebben meegedeeld dat in

hun onderscheiden landen aan de constitutionele vereisten is voldaan.

2) Deze Overeenkomst geldt voor een tijdvak van drie jaar en kan nadien telkens voor een zelfde tijdvak stilzwijgend worden verlengd, tenzij één van beide Regeringen de andere ten minste zes maanden vóór het verstrijken van het lopende tijdvak in kennis stelt van haar voornemen deze te beëindigen.

3) Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst alleen van toepassing op het Koninkrijk in Europa.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Thimpu, op 1 juli 1988, in tweevoud in de Engelse taal.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

(w.g.) E. M. SCHOO

Mw. E. M. Schoo
Ambassadrice van Nederland in
India, Bhutan en Nepal

Voor de Regering van het Koninkrijk Bhutan,

(w.g.) DASHO SONAM TOBGYE

Dasho Sonam Tobgye
Secretaris
Royal Civil Service Commission

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 10, eerste lid, in werking treden op de dag waarop de Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat in hun onderscheiden landen aan de constitutionele vereisten is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel 10, derde lid, alleen voor Nederland gelden.

Uitgegeven de vijftiende november 1988.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK